

50 AÑOS DE MEDICAL SUBJECT HEADINGS. COLABORACIÓN DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE CIENCIAS DE LA SALUD-BNCS EN SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Cristina A. Fraga Medín y Angélica Novillo Ortiz

Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud (BNCS). Instituto de Salud Carlos III (ISCIII)

Introducción

El 18 de noviembre de 2010 la Biblioteca Nacional de Medicina de EEUU (NLM) conmemoró el cincuenta aniversario de los encabezamientos de materia para medicina, los Medical Subject Headings o MESH.

Los orígenes del árbol MeSH se remontan a diciembre de 1947 aunque fueron publicados por primera vez en 1960 y surgieron de la necesidad de fijar una terminología tan rica y cambiante como lo es la de Ciencias de la Salud.

Los Medical Subject Headings tienen traducción al español y portugués conocida como Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS), vocabulario estructurado trilingüe desarrollado por BIREME (Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud) desde los años 60. Los DeCS están formados por 20 categorías (de la A a la Z), 4 más que el MeSH: Salud Pública-SP (creada en 1986), Homeopatía-HP (creada en 1991), Ciencia y Salud-SH (creada en 2005) y Vigilancia Sanitaria-VS (creada en 2005) y en su versión de 2011 contiene 30.895 descriptores (ver <http://decs.bvs.br/E/estadistica2011.htm>)



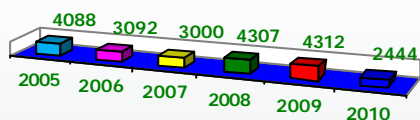
Material y métodos

España colabora en este proyecto a través de la Unidad de Vigilancia Terminológica de la Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud-Instituto de Salud Carlos III, la cual lleva a cabo desde 2003 mediante el trabajo de expertos en terminología médica, por un lado, la traducción al español de los nuevos términos que anualmente identifica la NLM y por otro lado, la adaptación de los términos que ya están reflejados en el tesoro al español que se utiliza en España.

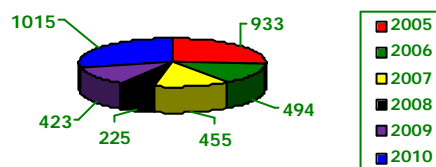
Resultados

La Unidad de Vigilancia Terminológica del ISCIII ha revisado 21.243 términos y traducido 3.545 nuevos términos detectados por la NLM y 436 términos modificados por la NLM, correspondientes a las categorías A-E (información ampliada en los gráficos de este poster). Esta versión adaptada al español de España está disponible en la url <http://decses.bvsalud.org/E/homepagee.htm>. Además de la aplicación de estos términos en bases de datos especializadas (p.e. Ibecs), es de destacar la contribución de la BNCS, a través del vocabulario DeCS, al proyecto de desarrollo de terminología única y red semántica en salud, UMLS-Unified Medical Language System de la NLM con la responsabilidad de actualización y envío de nuevos términos en español (el código del DeCS en español es MSHSPA; ver más en http://www.nlm.nih.gov/research/umls/knowledge_sources/metathesaurus/release/source_vocabularies.html)

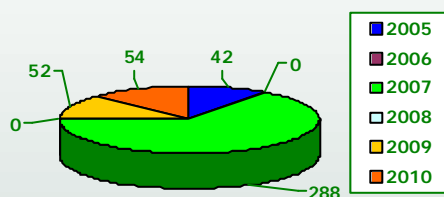
Revisión de términos ya existentes



Traducción de nuevos términos detectados por la NLM



Traducción de nuevos términos modificados por la NLM



Conclusiones (previsiones de futuro)

Los planes de futuro del DeCS en España engloban el periodo 2011-2016, en el que se prevé la revisión de las categorías F-Z y la revisión de un total de 13.187 términos. De esta forma, se espera que para 2016 se termine la revisión del tesoro DeCS y así lograr su adaptación completa al español que se habla en nuestro país.

Año	Categoría	Descriptores a revisar
2011-2012	F-G	2660
2012-2013	H-HP-I	2808
2013-2014	J-K-L-M-N-SH	2872
2014-2015	SP (1ª parte)	2491
2015-2016	SP (2ª parte)	2356